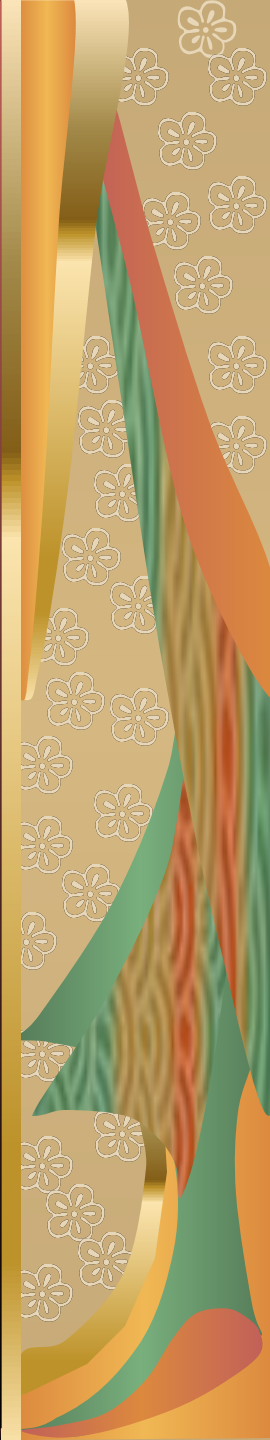




Язык и межкультурная коммуникация

Язык как зеркало культуры



Изучение иностранного языка призвано сформировать личность

- Россия

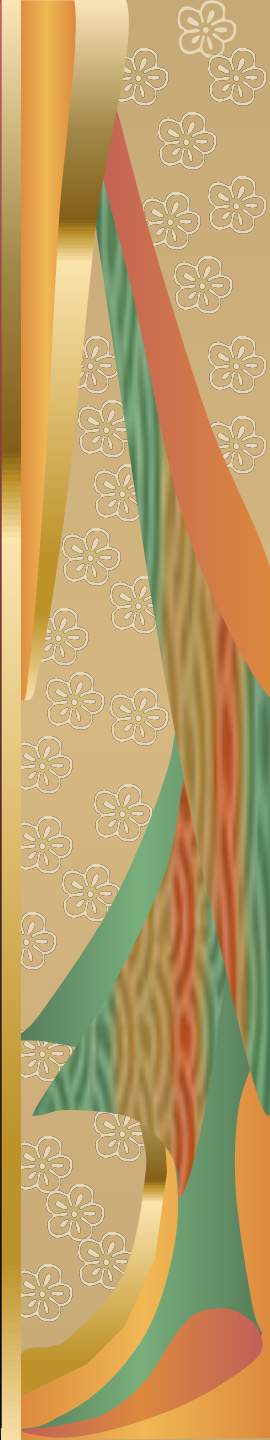


- Великобритания



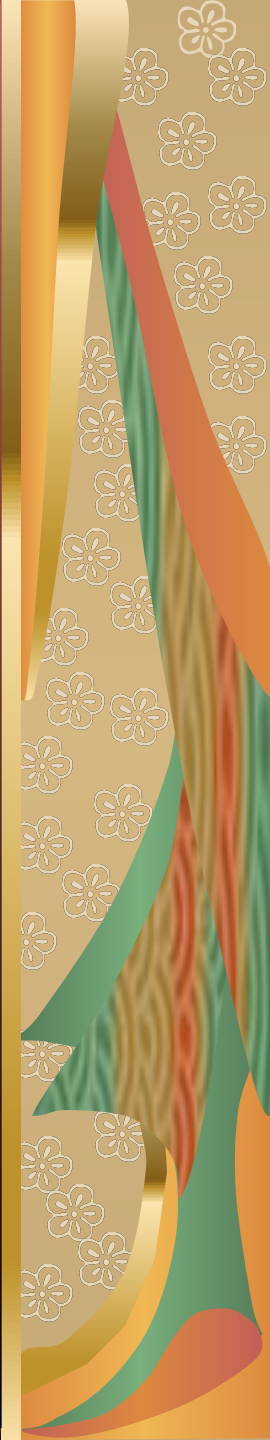
Цель работы:

- Рассмотреть проблемы человеческого общения с особым вниманием к языку как к главному – но не единственному!- средству общения.



Понятие «Язык»

Language. A vocabulary and way of using it prevalent in one or more countries (DEAD ~); (transf.) method of expression (<i>finger-</i>, talk by conventional signs with fingers); words and their use; faculty of speech; person's style of expressing himself (<i>bad</i> ~, or vulg. ~, oaths and abusive talk; <i>strong</i> ~, expressing vehement feelings; professional or sectional vocabulary; literary style, wording; <i>-master</i>, teacher of (usu. mod. foreign) ~ o r~s (COD).	Язык. Словарный запас и способ его использования, преобладающие в одной или более странах (МЕРТВЫЙ ~); (перен.) способ выражения (~ <i>жестов</i>, разговор с помощью условных знаков); слова и их употребление; способность говорить; способ человека выражать себя (<i>плохой</i> ~ или вульг. -, брань и оскорбительные выражения; <i>сильный</i> ~, выражение сильных чувств; профессиональная и местная лексика; лите ратурный стиль, форма выражения <i>преподаватель</i> ~, учитель (обычно иностранных, современных) ~ или ~ ов.
Language — A system of communication consisting of a set of small parts and a set of rules which decide the ways in which these parts can be combined to produce messages that have meaning. Human language consists of words that are usually spoken or written (CIDE).	Язык — система общения, состоящая из мелких фрагментов и набора правил, которые регулируют способ употребления этих фрагментов для составления высказывания, имеющего смысл. Человеческий язык состоит из слов, которые используются в устной или письменной форме.
A language is a system of sounds and written symbols used by the people of a particular country, area, or tribe to communicate with each other. <i>Many have English as a first or second language.</i>	Язык — система звуков и письменных знаков, используемых населением определенной страны, района, или определенного племени в целях коммуникации друг с другом. <i>У многих людей первым или вторым языком является английский.</i>
Language is the ability to use words in order to communicate. <i>This research helps teachers to understand how children acquire language.</i> You can refer to the words used in connection with a particular subject as the language of that subject. <i>...the language of sociology.</i>	Язык — это возможность использовать слова в целях коммуникации. <i>Это исследование помогает учителям понять, как дети приобретают навыки владения языком.</i> Использование слов, связанных с определенной дисциплиной, можно именовать языком этой дисциплины. <i>...язык социологии.</i>
Language is also used to refer to other means of communication such as sign language, computer languages, and animal language. <i>The way that they usually communicate with others is by using sign language</i> (BBCED).	Язык также используется для обозначения иных способов коммуникации — язык знаков, компьютерный язык, язык животных. <i>Обычно это языки, в которых общение происходит при помощи знаков.</i>



Определение слова «Культура»

Culture — the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time <i>Youth / working-class / Russian / Roman / mass culture</i> (CIDE).	Культура — образ жизни, особенно общие обычаи и верования определенной группы людей в определенное время. <i>Молодежная / рабочая / русская / римская / массовая культура.</i>
Culture. 1) Culture or a culture consists of the ideas, customs, and art that are produced or shared by a particular society (e.g. <i>He was a fervent admirer of Roman and Greek culture... the great cultures of Japan and China</i>). 2) A culture is a particular society or civilization, especially one considered in relation to its ideas, its art, or its way of life (e.g. <i>the rich history of African civilizations and cultures</i>) (COBUILD).	Культура. 1) Культура состоит из идей, обычаев, и искусства, которые распределены в определенном обществе (напр.: <i>Он был пылким поклонником римской и греческой культуры... великие культуры Японии и Китая</i>). 2) Культура — определенно общество или цивилизация, особенно та, которая воспринимается в связи с ее идеями, искусством, образом жизни (напр.: <i>богатая история африканских цивилизаций и культур</i>)
Culture — 1) the customs, civilization, and achievements of a particular time or people (<i>studied Chinese culture</i>) (COD).	Культура — 1) обычаи, цивилизация и достижения определенной эпохи или народа (<i>изучал китайскую культуру</i>).
Culture — the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time (<i>ancient Greek culture, a tribal culture, pop culture</i>) (DELC).	Культура — обычаи, верования, искусство, музыка и другие плоды человеческой мысли определенной группы людей в определенное время (<i>древнегреческая культура, племенная культура, поп-культура</i>).



Межкультурная коммуникация

- В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

When in Rome,
do as Romans do



Конфликт культур

- Латинская Америка



- Мексика



Язык — зеркало окружающего мира.

- За каждым словом стоит предмет
- или явление реального мира.

метель

вьюга

буран

поземка

snowstorm



Каждое слово имеет свой круг сочетаемости.

- Высокая трава,
 - Крепкий чай,
 - Сильный дождь.
- Long grass (длинная трава),
 - Strong tea (сильный чай),
 - Heavy rain (тяжелый дождь).



На уровне словосочетаний эти различия еще заметнее.

- Мыть голову = to wash one's hair
(мыть волосы)



to wash one's
head



"намылить шею"

Конфликт между культурными представлениями о предметах.

-



Черная кошка



- «жил да был черный кот за углом, и его ненавидел весь дом...Говорят, не повезет, если черный кот дорогу перейдет...»

В английской культуре черные кошки – признак удачи.

"Good Luck"



Слово, как единица языка,
соотносится с предметом или
явлением реального мира.



Языки —это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение.

- русская

бабушка

- английская

grandmother

что общего ?



Babushka (заим.)

- Русская



бабушка



Старенькая бабушка готовит крупяные карашки на русской печке.
© Ольга Липовская и Ольга Иванова, 2010

ipr1.ru/638756



Англоязычная grandmother



Язык хранит культуру и передает ее из поколения в поколение.

- Язык ,как зеркало культуры, отражает и все наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа.



Грамматический факт

- Русский язык
- Местоимения в качестве обращения

ТЫ ВЫ

- Английский язык

you

- You



Русское местоимение «ТЫ»



Люди! Уважайте чужие культуры и жить станет легче и спокойнее!



ТРИ «Т»

Терпение

терпимость

толерантность

формула

межкультурной

коммуникации

